

あやせトウデイ

Tiếng Việt

AYASE ngày nay

へんしゅう ほうこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

おし しない にほんごきょうしつ ぼらんていあ かがた かいさい にほんごきょうしつ
教えて！ 市内の日本語教室のこと (ボランティアの方々が開催している日本語教室)

Hãy cho biết ! Về những lớp học tiếng Nhật trong thị xã Ayase
(Lớp Nhật ngữ hiện đang hoạt động với sự hiệp lực của những vị từ thiện)

あやせこくさいこうりゅう かい 綾瀬国際交流の会

Hội giao lưu văn hoá quốc tế Ayase

生徒たちのレベルに合わせグループに分かれて学習します。
日常生活や生徒自身が学習したい内容などについて学びます。
交流会等にはできるだけ参加しています。
生活のささえは、まず「ことば」から！



- ◆日時：毎週日曜日 13:30~16:30
- ◆場所：中村地区センター (綾瀬市深谷中5-16-43)
- ◆対象：小学生~一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：中国、ベトナム、インドネシアなど
- ◆連絡先：仲村 (電話046-232-4845)

Sẽ chia nhóm phù hợp theo trình độ của học sinh.
Hướng dẫn học về những đàm thoại cần thiết trong sinh hàng
ngày và nội dung của chính học sinh muốn học.
Hội luôn nỗ lực tham gia những chương trình lễ hội giao lưu quốc tế.
Đề duy trì đời sống, trước nhất là bắt đầu từ 「Ngôn ngữ」 !

- ◆Ngày giờ : Mỗi tuần chủ nhật 13:30 ~ 16:30
- ◆Địa điểm : Trung tâm Nakamurachikusenta-
(Ayaseshifukayanaka 5-16-43)
- ◆Đối tượng : Từ học sinh tiểu học đến người lớn
※Người của quốc gia nào cũng đều có thể tham gia.
- ◆Quốc tịch của các học sinh : Trung Quốc, Việt Nam,
Nam Dương v.v...
- ◆Nơi liên lạc : Nakamura (tel: 046-232-4845)

わ わ かにほんごきょうしつ 輪と和の会日本語教室

Lớp Nhật ngữ của Hội Wa to Wa

日常生活や職場で話したいことが話せて、読めて、書けることを目標
に日本語を学習します。また、情報交換やおしゃべりの場所にもな
っています。花見や遠足は楽しみながら体験して日本社会のルールを
学びます。



- ◆日時：月3回日曜日 10:30~12:00
- ◆場所：中央公民館 (綾瀬市深谷3838)
- ◆対象：一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：カンボジア・ベトナム・中国・フィリピンなど
- ◆連絡先：市役所市民協働課 (電話0467-70-5640)

Mục tiêu của Hội là hướng dẫn học viên có thể dùng tiếng Nhật nói
được những điều mình muốn nói trong sinh hoạt hàng ngày tại hàng
xưởng , đọc và viết v.v...Ngoài ra, lớp học hiện cũng là nơi để cùng
nhau giao lưu, trao đổi thông tin v.v...Thực hành những chương trình
vui như cùng nhau đi ngắm hoa, dã ngoại.... học hỏi và thể nghiệm về
quy tắc sinh hoạt, đời sống của xã hội Nhật Bản.

- ◆Ngày giờ: Tháng thực hành 3 lần vào ngày chủ nhật. 10:30 ~ 12:00
- ◆Địa điểm : Tại Hội trường văn hóa công cộng Chuiokominkan
(Ayaseshifukaya 3838)
- ◆Đối tượng: Người lớn ※Người của quốc gia nào cũng đều có thể
tham gia
- ◆Quốc tịch của các học sinh: Campuchia, Việt Nam, Trung Quốc,
Philippines
- ◆Nơi liên lạc: Ban Shiminkyodo của tòa hành chính thị xã (tel:
0467-70-5640)

もにか なかま モニカの仲間

Lớp Nhật ngữ Monika no Nakama

児童・生徒のレベルに合わせて学習します。学校の宿題や生徒自身が
学習したいことなどを勉強します。また、付き添いのお母さんたちの
情報交換の場になっています。



- ◆日時：第2・3土曜日 10:00~12:00
- ◆場所：寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25)
- ◆対象：外国につながる児童・生徒
※どの国の人でも参加できます。
- ◆連絡先：小川 (電話0467-76-7598)

Hướng dẫn cho nhi đồng và học sinh học phù hợp với trình độ
hiện tại. Chỉ dẫn cho học sinh học những điều chính đương
sự muốn học, hướng dẫn làm bài tập của trường v.v...Ngoài ra,
lớp hiện cũng là nơi dành cho những bà mẹ có thể giao lưu và trao
đổi thông tin v.v...khi đưa đón con trẻ đến lớp học.

- ◆Ngày giờ : Tuần lễ thứ 2 và tuần lễ thứ 3 của ngày thứ bảy
10:00 ~ 12:00
- ◆Địa điểm : Hội trường Terao Izumi (AyaseshiTeraodai 3-6-25)
- ◆Đối tượng : Nhi đồng và học sinh có mối quan hệ ngoại quốc
※Người của quốc gia nào cũng đều có thể tham gia.
- ◆Nơi liên lạc : Ogawa (tel: 0467-76-7598)

※日本語教室は2ページに続きます。
Thông tin hướng dẫn về lớp học tiếng Nhật tiếp theo trang 2

と あ と き にほんご かがた ぼこくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
ぼこくご かいとう めーる かいとう たしやうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Khi bạn muốn liên lạc thăm hỏi về một vấn đề nào đó, nhưng gặp phải khó khăn về tiếng Nhật. Bạn có thể liên lạc đến Ban
Shimin Kyodoka bằng tiếng quốc gia mình. Sẽ được trả lời (qua mail) bằng tiếng quốc gia của bạn.
Tuy nhiên, vì phải chuyển dịch nên sự hồi âm của chúng tôi cần phải mất một khoảng thời gian .

にほんごきょうしつ 日本語教室ともしび

Lớp Nhật ngữ Tomoshihi



ピキチニ (基本学習)、初級、中級に分かれて学習します。
「みんなの日本語」を中心に、日常会話、文法、漢字などを学びます。
パーベキュー、忘年会などのイベントも有。また、中高生の学習補講の相談にのります。



- ◆日時：毎週金曜日 19:00~21:00 (第2金曜日はお休み)
- ◆場所：寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25)
- ◆対象：小学生~一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：ベトナム、カンボジア、スリランカ、タイ、ペルーなど
- ◆連絡先：品田 (電話 090-1615-8594)

Chia lớp cho người mới khởi đầu (học về cơ bản), lớp sơ cấp, và trung cấp để hướng dẫn. Chủ yếu chúng tôi sẽ dùng tài liệu có đề tài 「Tiếng Nhật của tất cả mọi người」 để hướng dẫn học sinh học về những đàm thoại thông thường, văn phạm và chữ kanji v.v... Ngoài ra sẽ có chương trình vui như tổ chức cùng đi nướng thịt ngoài trời, họp mặt tất niên cuối năm v.v... Có chương trình tiếp nhận tư vấn bản thảo về việc hỗ trợ rèn luyện cho học sinh trung học cấp 1 và cấp 2 học tập.

- ◆Ngày giờ: Thứ sáu mỗi tuần 19:00 ~ 21:00 (lớp nghỉ vào thứ sáu tuần của lễ thứ 2)
- ◆Địa điểm: Hội trường Terao Izumi (Ayaseshiteraodai 3-6-25)
- ◆Đối tượng: Từ học sinh tiểu học ~ người lớn
※Dù người của quốc gia nào cũng đều có thể tham gia.
- ◆Nơi liên lạc: Shinada (tel: 090-1615- 8594)

あやせ国際ラウンジ日本語教室

Lớp Nhật ngữ Ayase Kokusai Raunji



2010年7月から始まった教室です。
「友情のつながりは言葉から」勉強しています。
日本の文化の季節を楽しみながら、ハイキングに行ったりします。

- ◆日時：毎週木曜日 18:30~20:30 (第2木曜日はお休み)
- ◆場所：吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)
- ◆対象：一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：インドネシア、イラン、ベトナムなど
- ◆連絡先：率川 (電話 0467-76-4025)

Lớp học đã được bắt đầu từ tháng 7/2010.
Với mục tiêu hướng dẫn 「Nối liền tình bạn bắt đầu qua từ lời nói」. Cùng nhau vui học và tìm hiểu về văn hóa, khí hậu thời tiết của Nhật Bản... và tổ chức chương trình cùng nhau đi tản bộ ngắm cảnh v.v...

- ◆Ngày giờ: Thứ năm mỗi tuần 18:30 ~ 20:30 (lớp nghỉ vào tuần lễ thứ 2 của ngày thứ năm)
- ◆Địa điểm: Trung tâm Yoshioka chiku senta (Ayaseshi Yoshioka 2316)
- ◆Đối tượng: Người lớn
※Người của quốc gia nào cũng đều có thể tham gia
- ◆Quốc tịch của các học sinh: Nam Dương, Iran, Việt Nam..
- ◆Nơi liên lạc: Isagawa (tel: 0467- 76- 4025)

あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談」コーナー 「ちょっと聞きたい あんなこと、こんなこと」

「Muốn hỏi điều này! Điều nọ ! một chút !」 mời đến quầy tư vấn 「Bản thảo về đời sống」 của Ayase Kokusai raunji

生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

- ◆日時：2011年2月27日(日) 14:30~17:30
- ◆場所：中央公民館 講堂 (3階)
- ◆対象：外国の方 (市内在住・在勤・在学・活動している方) と支援者
- ◆費用：無料
- ◆通訳あり：中国・ベトナム・フィリピン・ポルトガル語
- ◆連絡先：赤瀬 (電話0467-77-9584)

Bạn có thể đến bàn thảo khi gặp phải những điều không hiểu, thắc mắc hoặc khó khăn trong đời sống v.v...

- ◆Ngày giờ: Chủ nhật ngày 27 tháng 2 năm 2011. 14:30 ~ 17:30
- ◆Địa điểm: Trung tâm văn hóa công cộng Chuiokominkan, giảng đường (tầng 3)
- ◆Đối tượng: Những vị viện trợ và những vị ngoại quốc (những vị hiện đang cư ngụ, đang đi học, đi làm hoặc đang hoạt động... trong thị xã Ayase)
- ◆Tổn phí: Miễn phí
- ◆Có phiên dịch: Tiếng Trung Quốc, tiếng Việt Nam, tiếng Phi và Bồ Đào Nha
- ◆Nơi liên lạc: Akase (tel: 0467- 77- 9584)

病気やけが、出産のときに健康保険に加入しましょう！

Rất cần thiết cần sử dụng khi bị bệnh, thương tích hoặc sinh sản... Hãy đăng ký gia nhập vào bảo hiểm sức khỏe !!

【日本の保険制度】

日本の公的医療保険は「職場の健康保険」と「市区町村の国民健康保険」があります。日本国内に居住し、在留期間が1年以上ある場合には、このどちらかに必ず加入しなければなりません。

【健康保険に加入すると?】

- ・加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費の負担が軽減されます。また、出産や死亡した場合には給付金が支給されます。
- ・決められた保険料(税)を支払わなければなりません。

【Chế độ bảo hiểm sức khỏe của Nhật Bản】

Bảo hiểm y tế sức khỏe quy định của Nhật Bản có 2 loại bảo hiểm là 「Bảo hiểm sức khỏe của hãng」 và 「Bảo hiểm sức khỏe Quốc dân」. Nếu cư trú trong nước Nhật và kỳ hạn lưu trú trên 1 năm thì theo quy định bắt buộc phải đăng ký vào một trong hai bảo hiểm trên.

【Gia nhập vào bảo hiểm sức khỏe thì được những gì?】

-Khi đương sự đang vào bảo hiểm sức khỏe và những người trong gia đình đang được cùng vào bảo hiểm sức khỏe bị bệnh hoặc xảy ra thương tích v.v... Chi phí y tế khám bệnh, điều trị bệnh sẽ được giảm nhẹ hơn.

Ngoài ra khi sinh sản hoặc tử vong cũng sẽ được cấp tiền phụ cấp.

-Phải trả tiền (thuế) bảo hiểm sức khỏe theo ấn định.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Bản tin này được để tại các nơi như: Tòa thị chính, các cơ quan công cộng, Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin về thành phố tại tầng 3), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM).

【二つの健康保険の違いは？】

◇職場の健康保険の場合

会社や工場などで働いている人とその家族が加入できます。加入手続きは職場で行います。

保険料は収入によって決まります。毎月会社と加入者本人が半ずつ払います。(保険料は給料から差し引かれます。)医療費の自己負担の割合は30%。残りの70%は保険で支払われます。

※詳しい内容については、職場の担当者に確認してみましょう。



◇国民健康保険の場合 (綾瀬市の場合)

自営業や職場の健康保険に加入できない人が対象で、加入が義務付けられています。(他の公的医療保険に加入している人とその扶養家族、生活保護を受けている人は対象になりません)

国民健康保険は、市区町村が保険事業を運営しています。

外国人の方の加入条件は外国人登録をしていて在留期間が1年以上であること。1年未満のビザでも1年以上滞在するという証明書を提出できれば加入できます。

保険税は、主に前年度の所得などから計算されます。加入家族が増えると保険税は上がります。医療費の自己負担の割合は次のとおりです。

- ◆0歳～小学校就学前：20%
 - ◆小学生～中学生：30%
 - ◆高校生～70歳未満：30%
 - ◆70歳以上75歳未満は10% (ただし、現役並み所得者は30%)
- ※法定負担は20%。2012年3月31日までの特例措置です。

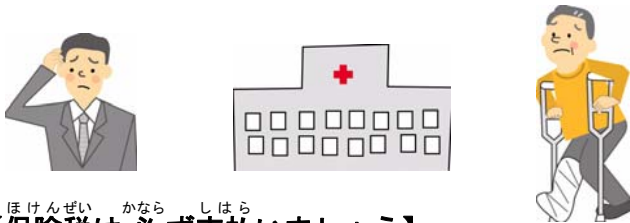
◎小学校3年生までは小児医療費助成制度により、県内医療機関での窓口負担はありません。

◎入院の場合は中学生まで小児医療費助成制度があります。

(申請が必要)

【健康保険に加入しない、保険税を払っていないと？】

加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費が全額自己負担になります。



【保険税は必ず支払いましょう】

国民健康保険の場合、加入中の人には毎年6月に納税通知書が郵送され、年10回に分けて金融機関の窓口や口座振替で支払います。

加入したばかりの人、これから加入する人は、市役所の国民健康保険担当の指しにしがって支払いましょう。

■問い合わせ先：市役所保険年金課 (電話0467-70-5617)

【Sự khác biệt giữa 2 loại bảo hiểm đó là gì ?】

◇ Bảo hiểm sức khỏe của hãng

Người đang làm việc tại công ty, hãng xưởng và người gia đình được hỗ trợ phụ dưỡng sẽ được vào bảo hiểm này. Làm đơn đăng ký vào bảo hiểm sức khỏe này sẽ được thực hành tại nơi làm việc. Tiền bảo hiểm được ấn định tùy theo thu nhập. Mỗi tháng, công ty và đương sự đang vào bảo hiểm sẽ trả mỗi người một nửa (được trừ tiền bảo hiểm sức khỏe trong tiền lương).

Về chi phí y tế, đương sự sẽ chịu 30% còn lại 70% sẽ được bảo hiểm đảm chịu trả cho cơ quan y tế.

※Về chi tiết, hãy xác nhận lại cùng người phụ trách của nơi làm việc.

◇ Bảo hiểm sức khỏe quốc dân

(Trường hợp của thị xã Ayase)

Đối tượng dành cho người kinh doanh độc lập và người không được gia nhập vào bảo hiểm sức khỏe của nơi làm việc. Có nghĩa vụ phải gia nhập vào bảo hiểm sức khỏe này (người hiện đang vào bảo hiểm sức khỏe của hãng và những người trong gia đình đang theo phụ dưỡng của người đó, người đang nhận bảo hộ đời sống thì không là đối tượng vào bảo hiểm quốc dân).

Bảo hiểm sức khỏe quốc dân sẽ được điều hành theo dự án bảo hiểm của thành phố và thị xã đó.

Điều kiện gia nhập dành cho người ngoại quốc là người có đăng ký lưu trú ngoại kiều và có kỳ hạn lưu trú hơn 1 năm.

Dù mang thị thực dưới 1 năm nhưng nếu nộp trình giấy tờ chứng minh lưu trú trên 1 năm cũng sẽ được vào bảo hiểm.

Thuế bảo hiểm (tiền bảo hiểm) sẽ được tính theo thu nhập của năm trước. Số người gia đình vào bảo hiểm tăng, tiền bảo hiểm cũng sẽ lên.

Tỷ lệ phần tự chịu về phí y tế như sau.

- ◆ Trẻ 0 tuổi ~ trẻ trước khi vào tiểu học : 20%
- ◆ Học sinh tiểu học~học sinh trung học cấp I (chuigakusei): 30%
- ◆ Học sinh cấp II (kokosei)~ người dưới 70 tuổi : 30%
- ◆ Người trên 70 tuổi dưới 75 tuổi 10% (người có thu nhập giống như lúc hiện thời làm việc thì phải trả 30%)

※Luật định đảm chịu là 20%. Biện pháp đặc lệ này tính đến ngày 31 tháng 3 năm 2012.

◎Trẻ em đến tiểu học lớp 3, sẽ được căn cứ theo chế độ hỗ trợ phí y tế dành cho trẻ em nên không cần phải chịu phí y tế tại quầy thu phí tại các cơ quan y tế trong khu vực tỉnh.

◎Nếu nhập viện, học sinh đến trung học cấp (chuigakusei) sẽ có chế độ hỗ trợ y phí trẻ em (cần phải nộp đơn).

【Nếu không gia nhập vào bảo hiểm sức khỏe, không trả tiền (thuế) bảo hiểm thì ra sao ?】

Đương sự vào bảo hiểm và người cùng chung gia đình đó bị bệnh hoặc bị xảy ra thương tích, khi đi khám bệnh phải tự chịu toàn thể tất cả số tiền y tế đó.

【Hãy trả tiền (thuế) bảo hiểm sức khỏe】

Bảo hiểm quốc dân, mỗi năm vào tháng 6, Ban phụ trách bảo hiểm Quốc dân sẽ gửi phiếu thu đóng tiền (thuế) bảo hiểm qua đường bưu điện đến người hiện đang vào bảo hiểm. Tiền bảo hiểm được chia trả 10 lần, hãy mang phiếu đóng tiền bảo hiểm đến trả tại các quầy của cơ quan tài chính hoặc làm đơn để được rút trả thẳng từ ngân hàng.

Những người mới vào bảo hiểm, những người sắp vào bảo hiểm, hãy tiến hành trả tiền bảo hiểm sức khỏe theo chỉ định của người phụ trách Bảo hiểm sức khỏe Quốc dân của tòa hành chính thị xã.

Nơi liên lạc thăm hỏi : Ban Hokennenkinka tòa hành chính thị xã

(Tel : 0467-70-5617)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Tại sảnh dành cho thị dân tầng 1 của Toà thị chính đã được thành lập quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ có những thông tin của nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v...Mời hãy tự do sử dụng.

おいでよ！みんな あやせ国際フェスティバル **Tất cả hãy đến tham gia ! Lễ Hội Quốc Tế Ayase**



「おいでよ！みんな **心をひとつに 楽しいフェスタ**」をテーマに第12回あやせ国際フェスティバルを開催します。

この催しは、市内で暮らす外国人住民と日本人住民の相互理解をすすめるために毎年開催しています。各国の文化を知り、友だちをつくるよい機会です。ぜひ気軽に来てください。

◆日時：2011年2月6日(日) 13:00~15:45

◆場所：綾瀬市文化会館小ホール

◆入場料：無料

◆内容

◇オープニングアトラクション：春日台中学校和太鼓部による演奏

◇スピーチ発表：日本人は外国語で、外国人は日本語でスピーチ。出場は、日本、スリランカ、インドネシア、中国の国籍の方。

◇パフォーマンス発表：琴合奏(日本)、コーラス(日本)、ヒップホップダンス(日本)、フラダンス(日本)、カポエラ(ブラジル)

◇ティータイム：各国のお菓子や飲み物で交流会(無料)

◇その他：茶席、世界の家のビデオ上映・ペーパークラフト展示など

◆問い合わせ先：あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (市役所市民協働課内) 電話0467-70-5640



Lễ hội quốc tế Ayase được tổ chức lần thứ 12 với chủ đề 「Tất cả hãy cùng đến ! Cùng chung một tâm hồn vui ngày Lễ Hội」.

Chương trình này được tổ chức hàng năm với mục tiêu thúc đẩy cư dân ngoại quốc và cư dân Nhật bản cùng sinh sống trong thị xã có thể tìm hiểu nhau hơn và trong hỗ lẫn nhau.

Là cơ hội tốt để cùng nhau kết bạn và biết thêm nguồn văn hoá của các quốc gia bạn. Mời hãy tự do thoải mái đến tham gia.

◆Ngày giờ : (chủ nhật) ngày 6 tháng 2 năm 2011 13:00 ~ 15:45

◆Địa điểm : Tiểu sảnh của Hội trường văn hóa thị xã Ayase

◆Phí vào cửa : Miễn phí

◆Nội dung :

◇Chương trình mở đầu : Do Đội trống wadaiko của trường trung học Kasugadai trình diễn.

◇Phát biểu đọc diễn văn: Người Nhật đọc diễn văn tiếng ngoại quốc, người ngoại quốc đọc diễn văn tiếng Nhật.

Với sự tham gia diễn văn của những vị mang quốc tịch Nhật Bản, Surir Lanka, Nam Dương, Trung Quốc v.v...

◇Chương trình biểu diễn : Hợp tấu đàn Koto (Nhật), nhảy fura (Nhật), Kapoera (Brazil)

◇Giờ giao lưu uống trà ăn bánh: Buổi hội giao lưu cùng nhau uống trà và ăn bánh của các quốc gia (miễn phí)

◇Ngoài ra còn có những chương trình khác : Quầy ngồi uống trà Nhật, chiếu video giới thiệu về những ngôi nhà của các quốc gia.,

◆Nơi liên lạc thăm hỏi :Trụ sở ủy viên hội chấp hành Lễ hội Quốc tế Ayase (Nằm trong ban cộng tác cùng thi dân thị trấn Ayase) Tel: 0467-70-5640

参加してみませんか！ニュースポーツ教室

Mời cùng tham gia! Lớp thể thao thời sự

一般参加者(日本人住民)たちと交流しながら、ニュースポーツを学びます。家族や友だちをさそって気軽に参加してください。

◆日時：2011年2月20日(日) 9:30~11:30

◆場所：綾瀬市民スポーツセンター 体育館 大体育室

◆参加費：無料

◆持ち物：運動着、体育館シューズ

◆ニュースポーツの内容：ショートテニス、カローリング、ベタシク

◆主催：綾瀬市体育指導委員協議会

◆連絡先：市役所市民協働課 (電話0467-70-5640)

※通訳が必要な方は、2月10日(木)までに連絡してください。

Mời đến tham gia và cùng nhau giao lưu (cùng cư dân người Nhật), cùng nhau học hỏi về thời sự thể thao.

Mời thoải mái rủ bạn bè và người thân cùng đến tham gia.

◆Ngày giờ : Chủ nhật ngày 20 tháng 2 năm 2011. 9:30 ~ 11:30

◆Địa điểm : Trung tâm thể thao thị dân Ayase.

Phòng thể thao lớn trong hội trường thể thao.

◆Phí tham gia : Miễn phí

◆Đồ cần dùng mang theo : Quần áo thể thao, giày dùng mang trong hội trường thể thao.

◆Nội dung thời sự về thể thao : Nói về quần vợt ngắn, Karo-ringu, Betanku

◆Ban tổ chức : Hội Nghị Ủy Viên chỉ đạo thể thao thị xã Ayase

◆Nơi liên lạc : Ban Shiminkyoudo của thị xã Ayase (Tel: 0467-70-5640)

※Quý vị nào cần có phiên dịch hỗ trợ, hãy liên lạc đến trước thứ năm ngày 10/2.



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Thành phố và địa phương (Hội tự trị, đoàn thể hoạt động của thị dân) sẽ thực hành tổ chức nhiều chương trình. Là cơ hội giao lưu tốt dành cho những người sinh sống cùng khu vực và địa phương. Mời hãy đưa gia đình, rủ bạn bè người thân cùng nhau đến tham dự.

次号の予定・問い合わせ先

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số tháng sau.

次号は2011年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、

綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Số tháng sau dự trình sẽ phát hành vào tháng 7/2011.

Quý vị nào có ý kiến hoặc có điều cần hỏi thăm về bản thông tin này, mời hãy liên lạc đến người phụ trách Hiệp Động Tự Trị của Ban Hiệp Động Thị Dân của thị xã Ayase.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Bạn có thể lấy xuống từ trang nhà của thị xã (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này.